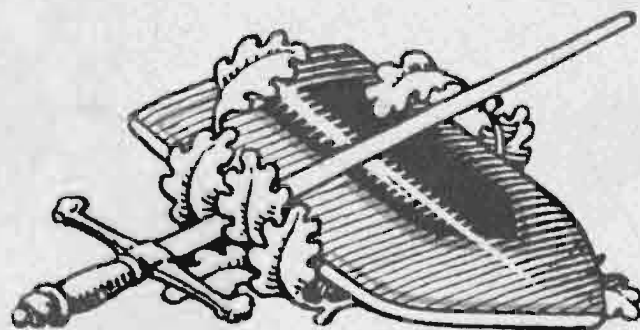


3575
5

DER
GROSSE KRIEG
IN BILDERN



No 8

1915

DER GROSSE KRIEG IN BILDERN

HERAUSGEGEBEN VOM
DEUTSCHEN ÜBERSEEDIENST TRANSOCEAN, G. M. B. H., BERLIN W.

Für den Inhalt verantwortlich: Jos. Schumacher, z. Z. Berlin W.
Die Schrift erscheint in monatlichen Lieferungen. — Preis 50 Pf.

VERLAG VON GEORG STILKE · BERLIN NW 7



Zur Einnahme von
Warschau.

Prinz Leopold von Bayern
und der kommandierende
General von Scheffer-
Boyadel mit ihrem Stabe
vor der russischen Kirche
in Warschau.



Pictures from Warsaw.

Prince Leopold of Bavaria
and Commanding General
von Scheffer-Boyadel, with
their Staff, in front of the
Orthodox Russian Church,
Warsaw.



Vistas de Varsovia.

El príncipe Leopoldo de
Baviera y el comandante
general von Scheffer-
Boyadel con su estado
mayor ante la iglesia de
Varsovia.



L'occupation de
Varsovie.

Le Prince Léopold de
Bavière et le général von
Scheffer-Boyadel avec leurs
états-majors devant l'église
russe de Varsovie.



Vistas de Varsovia.

O Príncipe Leopoldo de
Baviera e o general em
chefe von Scheffer-Boyadel
com o seu Estado maior
perante da igreja russa
em Varsovia.

Zur Einnahme von
Warschau.

Die Stadtgärten am
Sachsenplatz am Tage des
Einzuges der verbündeten
Truppen.



Pictures
from Warsaw.

The Municipal Gardens
on Saxon Square, on the
day of entrance of the
allied troops.



Vistas de Varsovia.

Jardines de la Plaza de
Sajonia el día de la
entrada de las tropas
austro-alemanas.



Varsovie.

Le square de la place de
Saxe le jour de l'entrée
des troupes alliées.



Vistas de Varsovia.

Os jardins da Praça de
Saxonia, no dia da entrada
das tropas aliadas.





**Zur Einnahme von
Warschau.**

Generalfeldmarschall Prinz Leopold von Bayern nimmt am Montag, den 9. August, auf dem Sachsenplatz die Parade über seine siegreichen Truppen ab. Im Hintergrunde die russisch-orthodoxe Kirche.



Pictures from Warsaw.
Field-Marshal General Prince Leopold of Bavaria holding a review of his victorious troops, on Monday, August 9th., on Saxon Square. The Russian Orthodox church seen in the background.



Vistas de Varsovia.
El príncipe Leopoldo de Baviera, general en jefe, presenciando el desfile de sus victoriosas tropas en la Plaza de Sajonia el 9 de agosto. En el fondo la iglesia rusa ortodoxa.



Varsovie.
Revue des troupes victorieuses passée le lundi 9 août sur la place de Saxe par le général-feldmaréchal prince Léopold de Bavière. Au fond, l'église russe-orthodoxe.



Vistas de Varsovia.
A parada das tropas victoriosas diante do seu general em chefe, príncipe Leopoldo da Baviera, segunda-feira, 9 de agosto, na Praça de Saxônia. No fundo a igreja russo-ortodoxa.



Zur Einnahme von Warschau.
Eines der Forts.
Aufgen. 8. 8. 1915, 7 Uhr abends.

From the eastern theatre of war.
One of the forts of Warsaw.
View taken on August 8th, 1915, at 7 p. m.

Teatro de guerra oriental.
Un fuerte de Varsovia.
Tom. el 8. 8. 1915 a las 7 de la tarde.

Théâtre oriental de la guerre.
Un des forts de Varsovie.
Vue prise le 8.8.1915 à 7 heures du soir.

Nas linhas orientaes.
Um dos fortes de Varsovia.
Tir.: em 8. 8. de 1915, pelas 19 d. n.



Vom östlichen Kriegs-
schauplatz.

Blick auf ein Fort von
Kowno nach der
Erstürmung.



From the eastern
theatre of war.

A glimpse of one the forts
of Kowno after the storming.



Teatro de guerra
oriental.

Vista de un fuerte de
Kowno después de
conquistado.



Théâtre oriental de
la guerre.

Vue d'un fort de Kowno
après l'assaut.



Do teatro oriental
da guerra.

Vista dum forte de Kowno
depois do assalto.

Ein Eisenbahnzug mit
gefangenen Russen
auf der Fahrt durch
die Karpathen.



Railway train with
Russian prisoners, on
its way through the
Carpathians.



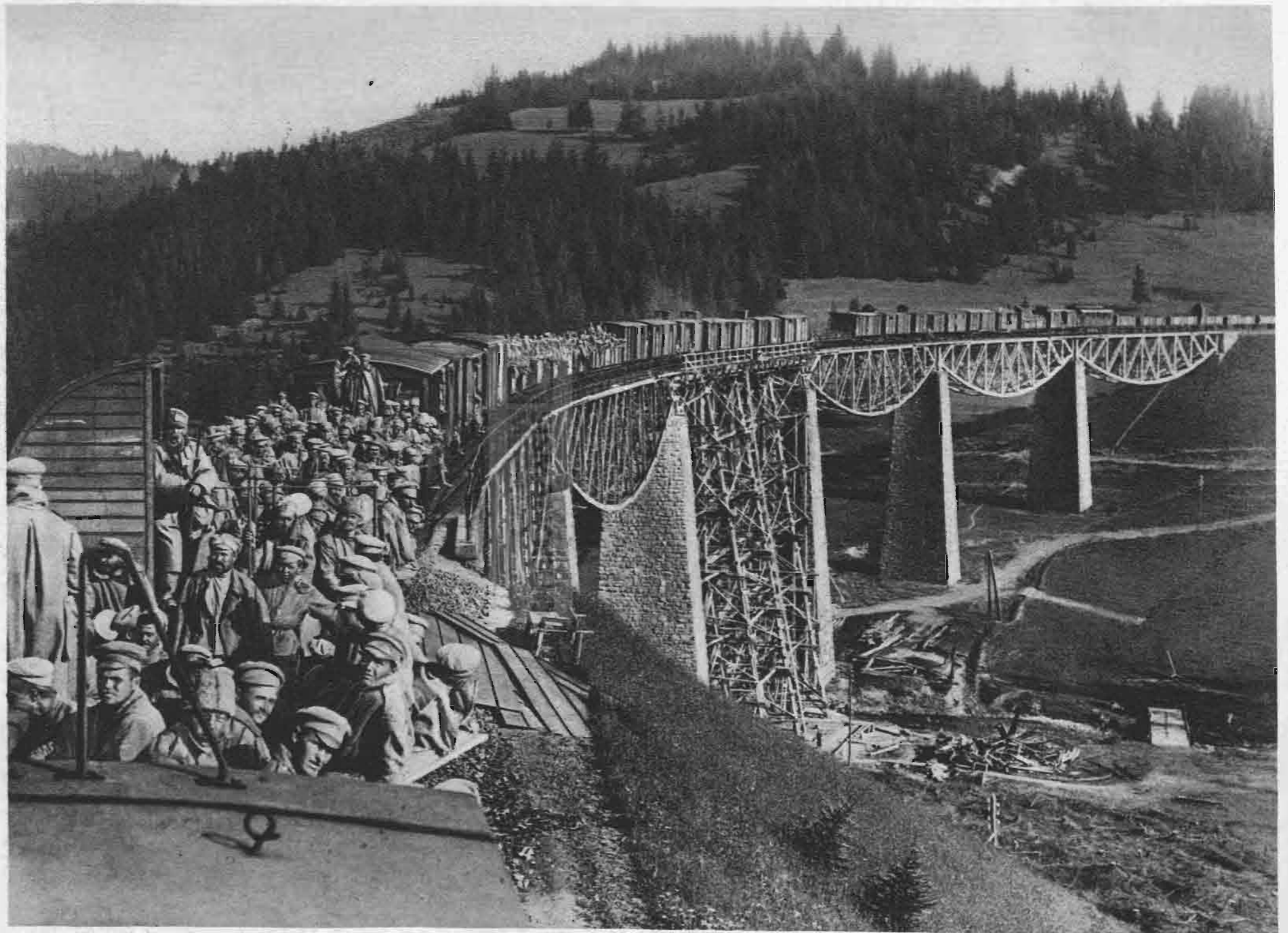
Tren de prisioneros
rusos pasando los
Cárpatos.



Un train de prison-
niers russes traver-
sant les Carpathes.



Comboio com prisio-
neiros russos passan-
do os Carpatos.

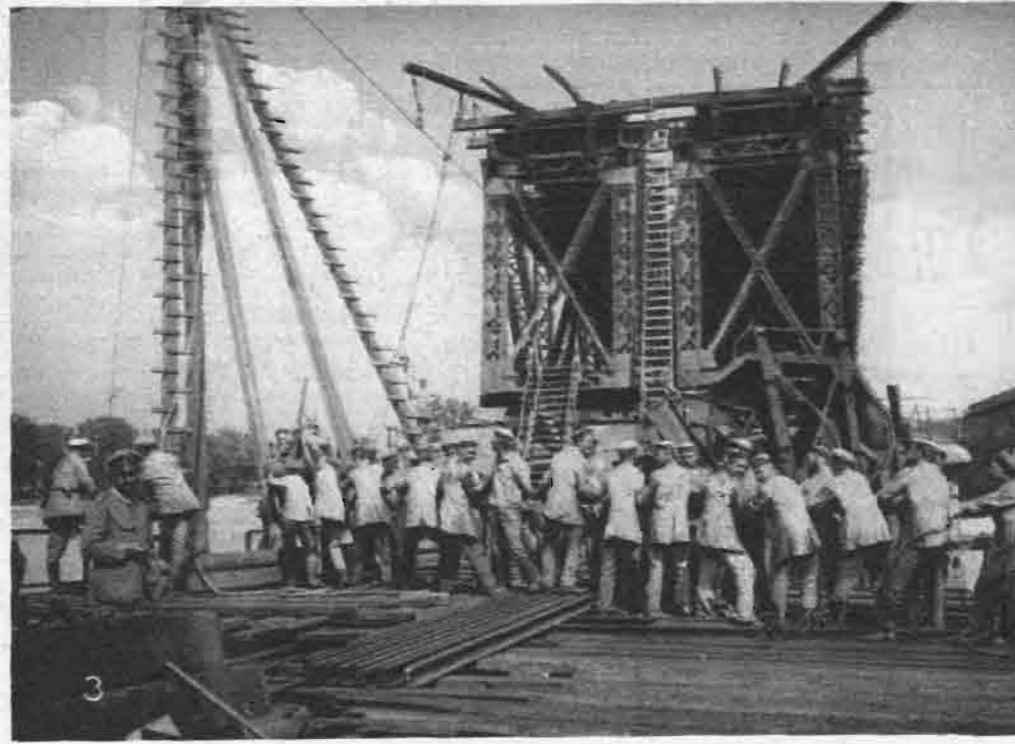




1



2



3

Bilder aus Warschau.

1: Die von den Russen gesprengte grosse Weichselbrücke, die Hauptverkehrsader zwischen Warschau und der auf dem rechten Weichselufer gelegenen Vorstadt Praga.

2 und 3: Wiederherstellungsarbeiten durch deutsche Pioniere.



Pictures from Warsaw.

1: The large bridge over the Vistula, the main thoroughfare between Warsaw and the suburb of Praga, situated on the right bank of the river, which was blown up by the Russians.

2 and 3: Repair work by German Pioneers.



Vistas de Varsovia.

1: El gran puente sobre el Vístula, volado por los Rusos, lazo principal de unión entre Varsovia y el barrio de Praga, situado en la orilla derecha del río.

2 y 3: Reconstrucciones de ingenieros militares.



Varsovie. 1: Le pont sur la Vistule, artère de communication principale entre la ville et le faubourg de Praga, sur la rive droite; détruit par les Russes lors de l'évacuation.

2 et 3: Travaux de réparation des pionniers allemands.



Vistas de Varsovia.

1: A grande ponte sobre o Vístula voada pelos Russos, o principal caminho de comunicação entre Varsovia e o arrealde de Praga, situado na margem direita do Vístula.

2 y 3: Trabalhos de restauração por pioneiros alemães.

Eroberte russische
Festungsgeschütze
auf dem Glacis der
wiedereroberten
Festung Przemyśl.



Siege artillery on the
glacis of the recon-
quered fortress of
Przemyśl.



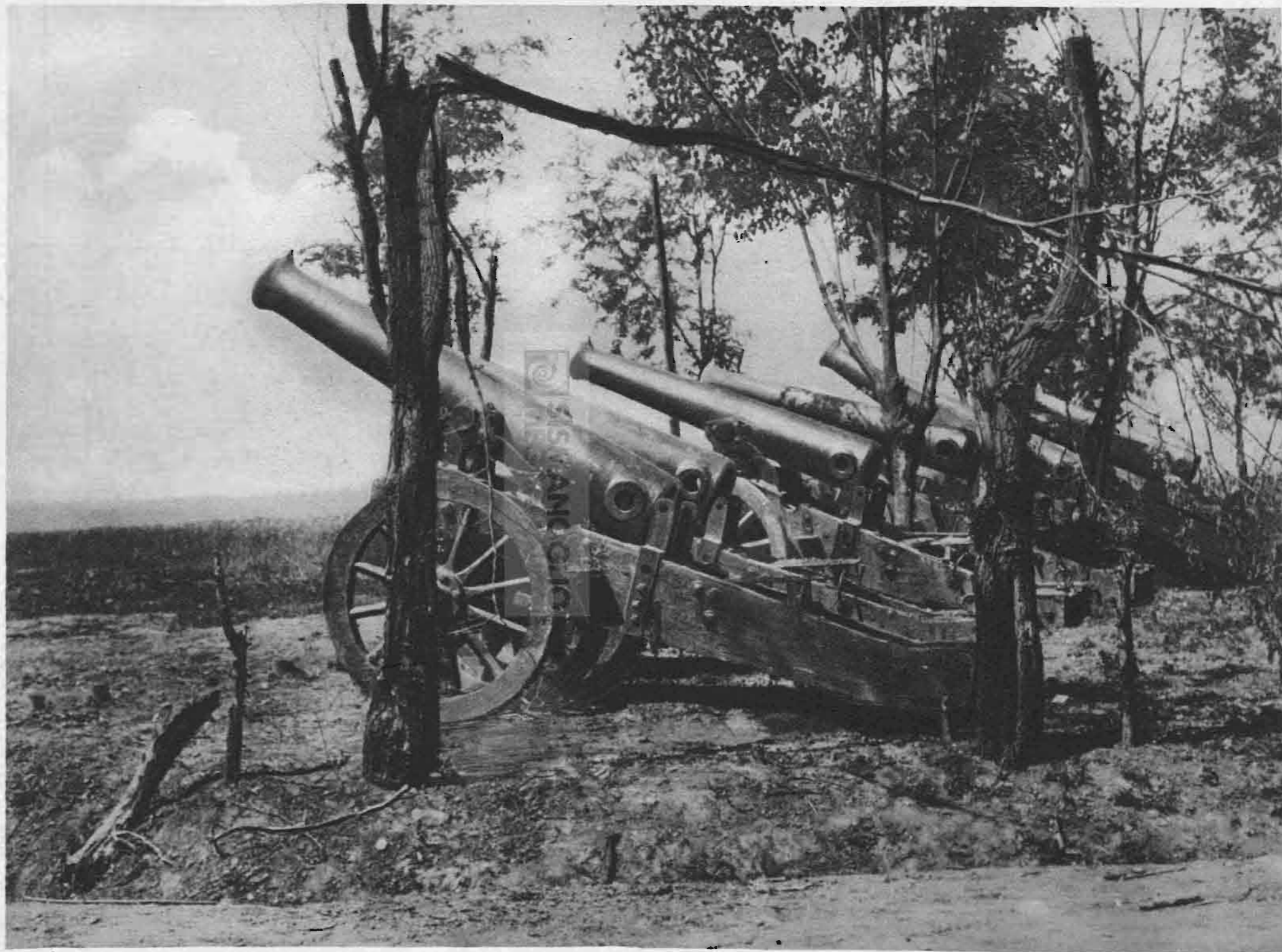
Cañones
de fortificación en el
glacis del reconquis-
tado Przemyśl.



Pièces de position
sur le glacis de la
forteresse reconquise
de Przemyśl.



Peças de praça no
glacis de Przemyśl
reconquistado.





Gefangene Russen
beim Abendgebet in
Wirballen.



Russian prisoners,
at Wirballen, at their
evening prayer.



Prisioneros rusos
rezando la oración de
la tarde en Wirballen.



La prière du soir des
prisonniers russes, à
Wirballen.



Prisioneiros russos
fazendo oração da noite
em Wirballen.

10-cm-Abwehrkanone
gegen Flugzeuge in
Feuerstellung.



A 10 cm Aeroplane
fighting Gun,
in firing position.



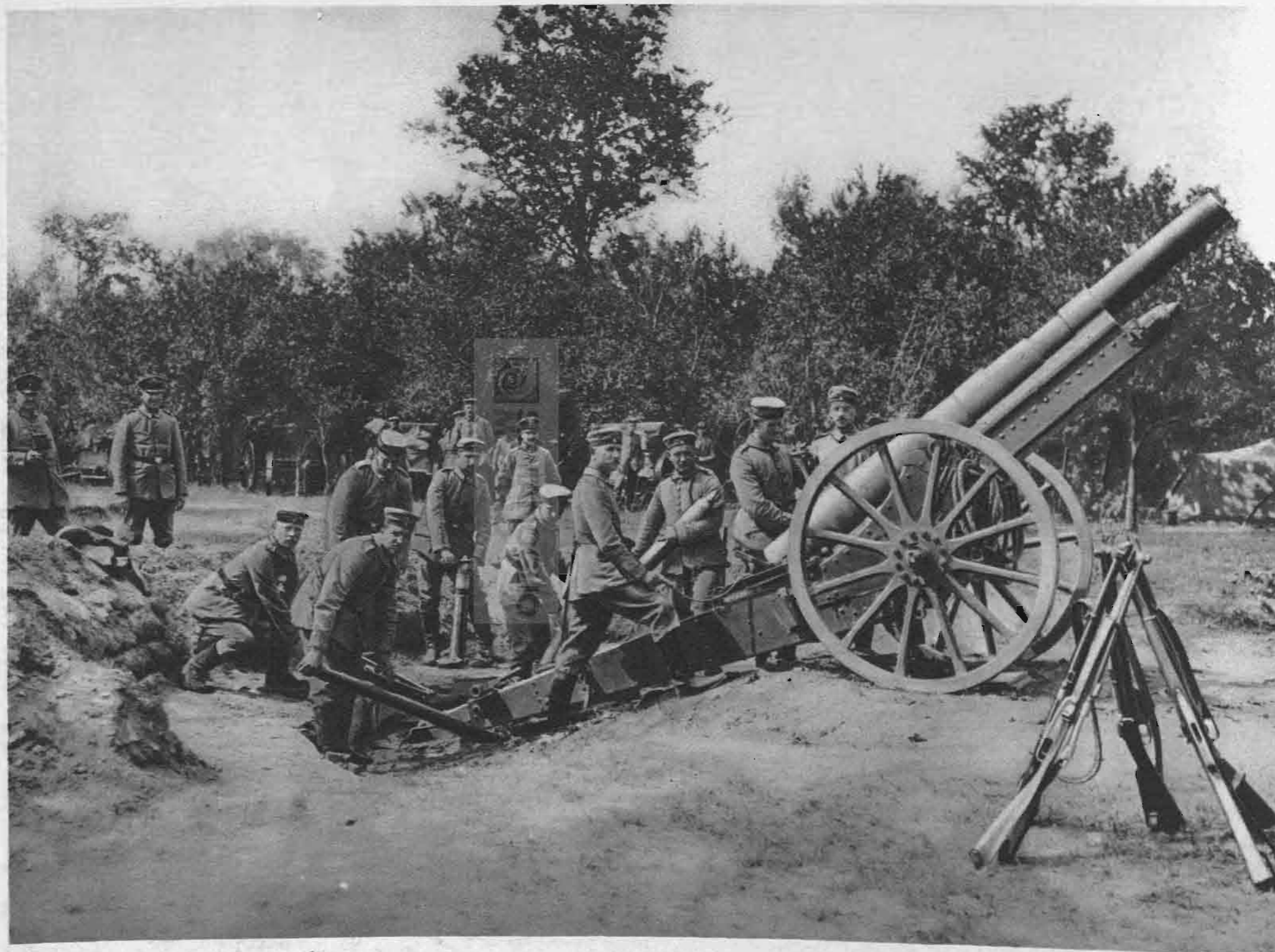
Cañones de 10 cm
en posición,
para defensa contra
aeroplanos.



Tir de canons
de 10 cm contre
des aéroplanes.



Canhão defensivo de
10 cm contra aéro-
planos pronto para
dar fogo.





Zur Einnahme von
Kowno.

Ansicht der Festung
mit der von deutschen
Pionieren erbauten Not-
brücke.



The conquest of
Kowno.

View of the fortress with
the emergency bridge built
by German Pioneers.



Toma de Kowno.

Vista de la fortificación
con el puente provisional
construido por ingenieros
militares alemanes.



La prise de Kowno.

Vue de la forteresse avec
le pont de fortune con-
struit par les pionniers
allemands.



Tomada de Kowno.

Vista da fortaleza com a
ponte provisoria construida
por pontoneiros alemaes.

Im Kampfgebiet des
Doberdoplateaus.
Eine Proviantkolonnie
bringt auf Schleichpfaden
auf Pferden und Maul-
tieren Proviant in die
Schwarmlinien.



On the Doberdo Plateau
theatre of war. A victualling
column, on secret pathways,
smuggling provisions on
horses and mules into the
skirmishing lines.



Teatro de la lucha en
la meseta de Doberdo.
Columna de la intendencia
llevando provisiones a las
avanzadas, a caballo y en
mulas, por senderos
extraviados.



Les combats au plateau
de Doberdo. Une colonne
d'approvisionnement, avec
des chevaux et des mulets,
parcourt les chemins tor-
tueux de la montagne pour
ravitailler les troupes.



Na região de combate no
plateau de Doberdo.
Coluna de cavallos e
mulas levando por atalhos
viveres ás linhas de
atiradores.





Zu den Kämpfen am
Isonzo. Eine Kolonne
passiert die dichten
Waldungen am Ufer.



An episode of the
Isonzo battle.
A column passing
through the dense
woods at the riverside.



Combates del Isonzo.
Columna pasando las
espesas selvas de la
orilla.



Les combats sur
l'Isonzo. La traversée
par une colonne des
bois fourrés de la
rive du fleuve.



Os combates sobre
o Isonzo. Columna
passando as matas
cerradas nas mar-
gens.

Gefangene Italiener
im Schlosskastell zu
Laibach sonnen sich.



Italian prisoners,
at Laibach Castle,
basking in the sun.



Prisioneros italianos
tomando el sol en
el castillo de
Laibach.



La sieste des
prisonniers italiens
au château-fort de
Laibach.



Prisioneiros italianos
estando ao sol no
castello de paço em
Laibach.





Zu den Kämpfen um den Görzer Brückenkopf: Die Al-Ponte-Brücke bei Görz, die trotz heftiger Beschiessung keine nennenswerten Beschädigungen zeigt.



The fighting for the Gorizia bridge head: The Al Ponte bridge, near Gorizia, which, in spite of heavy bombardment, shows no appreciable injury.



Combates en la cabeza de puente de Görz: El puente de Al Ponte, junto a Görz, que apenas muestra estropicios del vivo cañoneo.



Les combats de la tête de pont de Görz: Le pont Al Ponte, près Görz, resté sans dommages sensibles malgré un violent bombardement.



Combates em redor da cabeça de ponte de Goritza: A Al Ponte perto de Goritza quasi sem damno pelo bombardeamento.

Vom italienischen
Kriegsschauplatz.

Eine Feldbatterie
in 2100 m Höhe.



A glimpse of the
Italian theatre of war.

A field battery at 2100 m
altitude.



Teatro de guerra
italiano.

Bateria de campaña a
2100 m altura.



La guerre austro-
italienne.

Une batterie de campagne
à 2100 m. d'altitude.



No teatro de guerra
italiano.

Bateria de campo em
2100 metr. de altura.





Aus den Kämpfen am
Isonzo.

Verwundete vor einem
Feldhospital.



An episode of the Isonzo
battle.

Wounded soldiers in front
of a field ambulance.



Combates de Isonzo.
Heridos en un hospital
de campaña.



Les combats sur l'Isonzo.
Blessés devant un hôpital
de campagne.



Combates sobre o
Isonzo.
Feridos perante um
hospital de sangue.

Vom italienischen
Kriegsschauplatz.
Feldtelegraph.



From the Italian
theatre of war.
A field telegraph.



Teatro de guerra
italiano.
Telégrafo de campaña.



La guerre austro-
italienne.
Télégraphie de campagne.



No teatro italiano
das operações.
Telégrapho de campo.





Zu den Kämpfen am
Isonzo.

Eine Feldtelegraphen-
abteilung legt eine Leitung.



The battle on the
Isonzo.

A Detachment of field tele-
graphists laying a line.



Combates de Isonzo.

Sección telegráfica de cam-
paña tendiendo una línea
de comunicación.



Les combats sur
l'Isonzo.

Pose d'une ligne par un
détachement de télé-
graphistes militaires.



Combates sobre o
Isonzo.

Secção telegraphica de
campanha colloca uma
conducção.

Von den Kämpfen
am Isonzo.

Lager im karstartigen
Doberdoplateau.



The Isonzo battle.

A camp on the rocky
plateau of Doberdo.



Combates de Isonzo.

Campamento en la meseta
cárstica de Doberdo.



Les combats sur
l'Isonzo.

Un camp sur le plateau
de Doberdo.



Dos combates sobre
o Isonzo.

Campo no planalto carsico
de Doberdo.





**Das Offiziers-
gefangenenlager in
Mainz-Castell.**

Vom Lager genießt man
einen weiten Blick über die
Stadt Mainz und die
Rheingegend.



**Officers'
Concentration Camp
at Mainz-Castell.**

A comprehensive view of
the city of Mayence and the
Rhine district is enjoyed
from de camp.



**Campamento de
oficiales prisioneros
en el castillo de
Maguncia.**

Desde el se goza de una
extensa vista sobre la ciu-
dad y la comarca del Rin.



**Le camp des officiers
prisonniers, à
Mayence-Castell.**

Du camp, on jouit d'un
vaste coup d'œil sur la ville
de Mayence et sur le pays
rhénan.



**Accampamento de
oficiaes prisioneiros
em Maiença-Castello.**

Do accampamento tem
vistas extensas sobre a
cidade de Maiença e a
região do Rhen.

Deutsche Frauen in der Verwundetenpflege. Haus Buchenrode, Besitztum des Geheimrats A. von Weinberg, Frankfurt a. Main, dessen sämtliche Räume zum Privatlazarett eingerichtet sind und die Aufnahme von 12 Offizieren und 25 Unteroffizieren und Mannschaften ermöglichen, deren Pflege die Frau des Besitzers sich selbst angelegen sein lässt.

1. Verwundete an der Terrasse.



German Women in Sanitation. Buchenrode Castle, the property of Privy Counsellor A. von Weinberg, Frankfurt-on-the-Main, all the rooms of which have been converted into a private military hospital, accommodating 12 officers and 25 non-commissioned officers and men, in whose nursing the lady of the house takes a prominent part.

1. Wounded soldiers on the terrace.



Alemanas hermanas de la caridad. Casa Buchenrode, propiedad de A. von Weinberg, Frankfurt, instalada con lazareto, para 12 oficiales y 25 suboficiales y soldados, de quienes cuida la esposa del propietario.

1. Heridos, en la terraza.



Les femmes allemandes infirmières. La maison Buchenrode, appartenant au Conseiller intime A. von Weinberg, à Frankfurt s. le Main; toutes les pièces ont été transformées en une ambulance privée pour recevoir 12 officiers et 25 sous-officiers et les soldats qui sont soignés par Madame von Weinberg elle-même.

1. Blessés sur la terrasse.



Mulheres alemãs e o cuidar dos feridos. Casa Buchenrode, possessão do conselheiro d'Estado, sr. A. von Weinberg, Frankfurt s. o. Meno, todos os quartos sendo dispostos em lazareto privado, possibilitarem a recepção de 12 oficiais, 25 sargentos e praças, dos quaes se cuida a esposa do proprietario.

1. Feridos na terraçã.





Deutsche Frauen
in der
Verwundetenpflege.
Haus Buchenrode.
2. Schlaflsaal für
25 Soldaten.



German Women
in Sanitation.
Buchenrode Castle.
2. A dormitory for
25 soldiers.



Alemanas hermanas
de la caridad.
Casa Buchenrode.
2. Dormitorio para
25 soldados.



Les femmes alleman-
des infirmières. La
maison Buchenrode.
2. Dortoir pour
25 soldats.



Mulheres alemãs e o
cuidar dos feridos.
Casa Buchenrode.
2. Dormitorio para
25 soldados.



Deutsche Frauen im freiwilligen Liebesdienst.
Kaiserin Auguste Viktoria.

German women in the service of voluntary charity.
The Empress Auguste Victoria.

Alemanas en el servicio voluntario de caridad.
Emperatriz Augusta Victoria.

Les femmes allemandes dames de charité volontaires.
Sa Majesté l'Impératrice Auguste Victoria.

Alemanhas no servicio de caridade voluntaria.
A Imperatriz Augusta Victoria.

Deutsche Frauen im freiwilligen Liebesdienst.
Kronprinzessin Cecilie.

German women in the service of voluntary charity.
Crown Princess Cecilie.

Alemanas en el servicio voluntario de caridad.
Princesa heredera Cecilia.

Les femmes allemandes dames de charité volontaires.
Son Altesse Impériale et Royale la princesse Cécile.

Alemanhas no servicio de caridade voluntaria.
A Princeza real Cecilia.

Deutsche Frauen im freiwilligen Liebesdienst.
Prinzessin August Wilhelm.

German women in the service of voluntary charity.
Princess August Wilhelm.

Alemanas en el servicio voluntario de caridad.
Princesa Augusto Guillermo.

Les femmes allemandes dames de charité volontaires.
Son Altesse Royale la princesse Auguste Wilhelm.

Alemanhas no servicio de caridade voluntaria.
A Princeza August Guilherme.



Das Deutsche Rote Kreuz.
Exzellenz von Pfuel, Vorsitzender des Zentralkomitees vom Roten Kreuz.
The German Red Cross.
His Excellency von Pfuel, President of Central Committee of Red Cross.
Cruz Roja Alemana.
Excmo Sr. von Pfuel, presidente de la junta central de la Cruz Roja.
La Croix Rouge Allemande.
Son Excellence von Pfuel, président du Comité Central de la Croix Rouge.
Cruz Vermelha Alemã.
Exmo Sr. von Pfuel, presidente da comissão central da Cruz Vermelha Alemã.

Das Deutsche Rote Kreuz.
Fürst zu Solms-Baruth, Kaiserl. Kommissar und Militärinspekteur der freiwilligen Krankenpflege.
The German Red Cross.
Prince of Solms-Baruth, Imperial Commissary and Military Inspector of the Voluntary Sanitation Service.
Cruz Roja Alemana.
Principe de Solms-Baruth, comisario imperial e inspector militar del servicio sanitario voluntario.
La Croix Rouge Allemande.
Prince de Solms-Baruth, commissaire et inspecteur militaire du service sanitaire volontaire.
Cruz Vermelha Alemã.
Principe de Solms-Baruth, commissario imperial e inspector militar do serviço sanitario voluntario.

Das Deutsche Rote Kreuz.
Gräfin von Itzenplitz, Vorsitzende des Vaterländischen Frauenvereins.
The German Red Cross.
Countess of Itzenplitz, President of National Women's Society.
Cruz Roja Alemana.
Condesa de Itzenplitz, presidenta de la liga feminista patriótica.
La Croix Rouge Allemande.
Contesse d'Itzenplitz, présidente de la Société nationale des Femmes.
Cruz Vermelha Alemã.
Condessa de Itzenplitz, presidenta da associação feminina nacional.



Oesterreichisch-ungarisches Rotes Kreuz.

Exz. Endze Graf Csekonicus von Zsombolya und Janova, kgl. Kommissär für das ungarische Hilfsvereinswesen.

Austro-Hungarian Red Cross.

His Excellency Endze Count Csekonicus of Zsombolya and Janova, Royal Commissioner of Hungarian Charitable Societies.

Grúz Roja austro-húngaro.

Excmo Sr. Endze, conde Csekonicus von Zsombolga y Janova, comisario regio del servicio auxiliar húngaro de caridad.

La Croix Rouge austro-hongroise.

Son Excellence Endze, comte Csekonicus von Zsombolya et Janova, Commissaire royal pour les Sociétés hongroises de secours.

Cruz Vermelha austro-hungria.

Exmo. Sr. Endze, conde Csekonicus von Zsombolya e Janova, commissario rial da sociedade hungria de soccorros.

Oesterreichisch-ungarisches Rotes Kreuz.

Erzherzogin Marie Valerie, Protektorin.

Austro-Hungarian Red Cross.

Archduchess Marie Valerie, Lady Patroness.

Cruz Roja austro-húngaro.

Archiduquesa Maria Valeria, protectora.

La Croix Rouge austro-hongroise.

L'archiduchesse Marie Valérie, protectrice.

Cruz Vermelha austro-hungria.

Archiduqueza Maria Valeria, protectora.

Oesterreichisch-ungarisches Rotes Kreuz.

Rudolf, Graf Abensperg und Traun, k. u. k. Kommissär für das österreichische Hilfsvereinswesen.

Austro-Hungarian Red Cross.

Rudolf, Count of Abensperg and Traun, Imperial and Royal Commissioner of Austrian Charitable Societies.

Cruz Roja austro-húngaro.

Rudolf, conde de Abensperg y Traun, comisario imperial y regio del servicio auxiliar austriaco de caridad.

La Croix Rouge austro-hongroise.

Rudolf, comte von Abensperg et Traun, Commissaire impérial et royal pour les Sociétés autrichiennes de secours.

Cruz Vermelha austro-hungria.

Rudolf, conde von Abensperg e Traun, commissario imperial e rial da austriaca de soccorros.



Türkischer Roter Halbmond.

Exz. General Ibrahim Pascha, Delegierter des Kriegsministeriums.

The Turkish Red Crescent.

His Excellency General Ibrahim Pasha, Delegate of War Department.

Medio Luna roja turca.

Excmo Sr. general Ibrahim Pashá, delegado del ministerio de la guerra

Le Croissant rouge turc.

Son Excellence Ibrahim-Pasha, délégué du Ministère de la guerre.

Meia Lua Vermelha Turca.

Exmo. Sr. general Ibrahim-pashá, delegado do ministerio da guerra.

Türkischer Roter Halbmond.

Exz. Professor Dr. Bessim Omer Pascha, Vizepräsident.

The Turkish Red Crescent.

His Excellency Professor Dr. Bessim Omer Pasha, Vice-President.

Medio Luna roja turca.

Excmo Sr. Dr. Bessim Omer Pashá, catedrático, vicepresidente.

Le Croissant rouge turc.

Son Excellence le professeur Docteur Omer Pasha, vice-président.

Meia Lua Vermelha Turca.

Exmo. Sr. dr. Bessim Omar-pashá cathedrático, vicepresidente.

Türkischer Roter Halbmond.

Exz. Professor Dr. Akil Moukhtar Bey, Vizepräsident.

The Turkish Red Crescent.

His Excellency Professor Dr. Akil Moukhtar Bey, Vice President.

Medio Luna roja turca.

Excmo Sr. Dr. Akil Moukhtar Bey, catedrático, vicepresidente.

Le Croissant rouge turc

Son Excellence le professeur Docteur Akil Moukhtar Bey, vice-président.

Meia Lua Vermelha Turca.

Exmo. Sr. dr. Akil Moukhtar-bey cathedrático, vicepresidente.



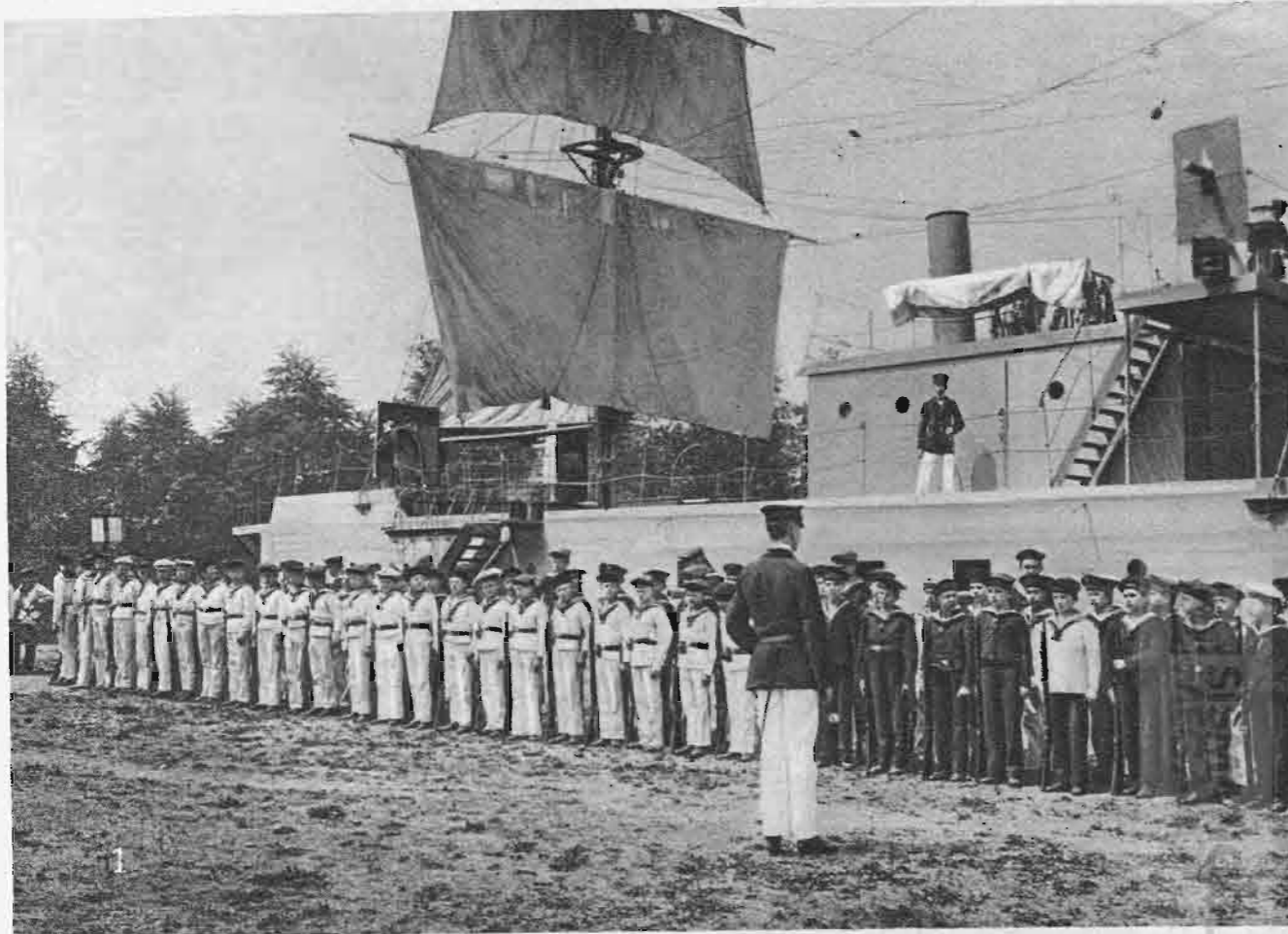
Erstes Schwesternerholungsheim und Kriegswaisenhaus vom Roten Kreuz in Saasa bei Eisenberg i. Th. 1. Hauptansicht vom Mittelbau. 2. Gartensalon.

First Nurses' Convalescent Home and Soldiers' Orphan Asylum of the Red Cross, at Saasa near Eisenberg, Thuringia. 1. General view of central building. 2. Garden Hall.

Primer sanatorio de enfermeras convalecientes y asilo de huérfanos militares de la Cruz Roja en Saasa, junto a Eisenberg (Turingia). 1. Vista del cuerpo central. 2. Salón-jardín.

Le premier établissement de convalescence pour les sœurs et asile pour les orphelins de la guerre, fondé par la Croix Rouge à Saasa près d'Eisenberg en Thuringe. 1. Vue du pavillon central. 2. Le salon d'été.

Primeiro sanatorio de convalescência de irmãs de caridade e asylo de orphãos de guerra da Cruz Vermelha na cidade de Saasa, junto de Eisenberg (Thuringia). 1. Vista do edifício central. 2. Salão, que dá para o jardim.



Deutsche Schulschiff-Schülervereinigung.
1. Musterung. 2. Im Takelwerk des Schulschiffes.



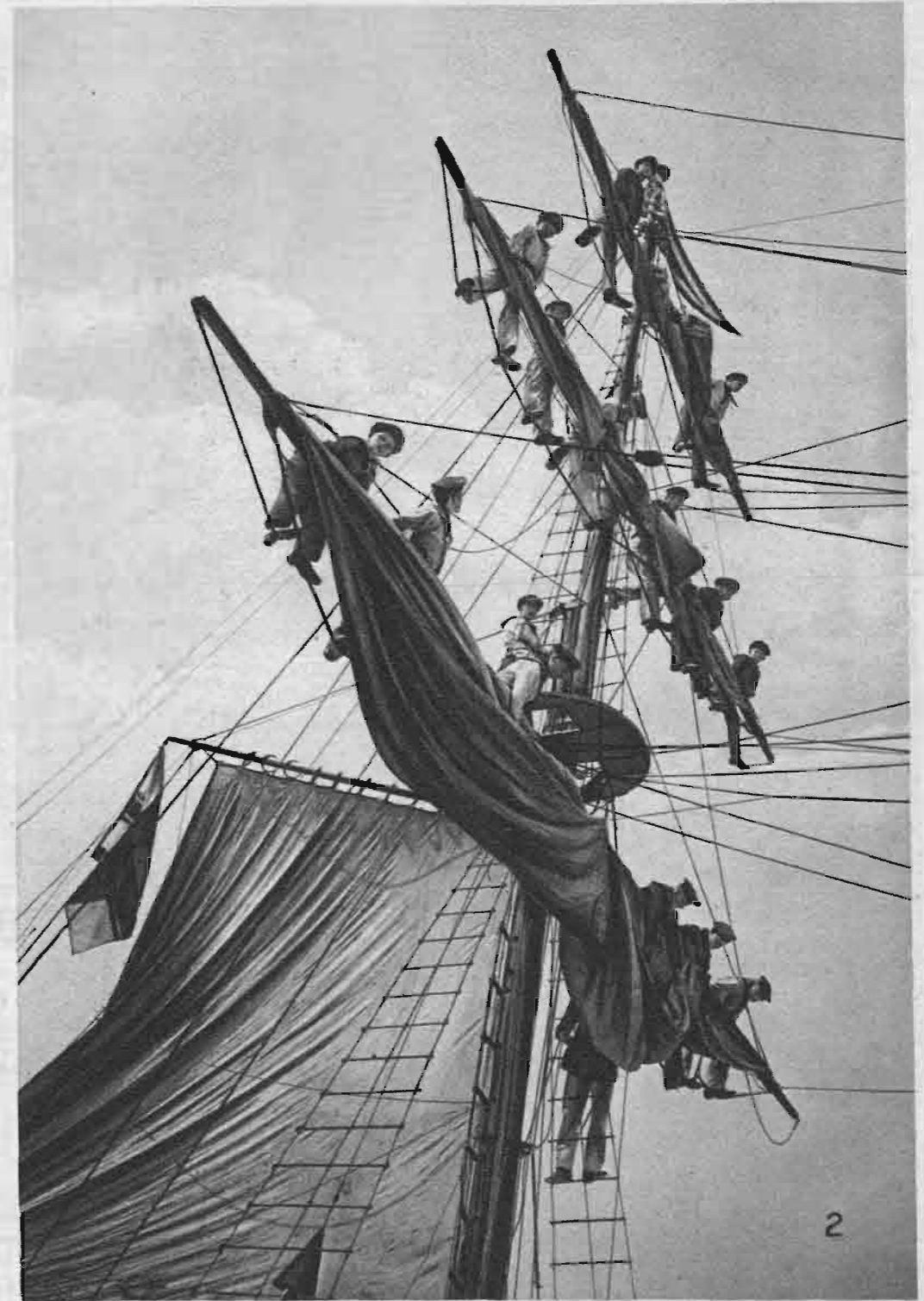
German training ship schoolboys' society.
1. A review. 2. In the rigging of the training ship.

União discipular de navios-escolares alemaes.
1. Inspeção. 2. No cordame do navio-escolar.

Unión escolar alemana marina.
1. Inspección. 2. En las jarcias del buque-escuela.



La Société allemande des élèves-marins.
1. Une revue. 2. Dans le gréement du navire-école.



2

Ruthenisches Bauern-
haus in Tucholka.



Ruthenian farm-house
at Tucholka.



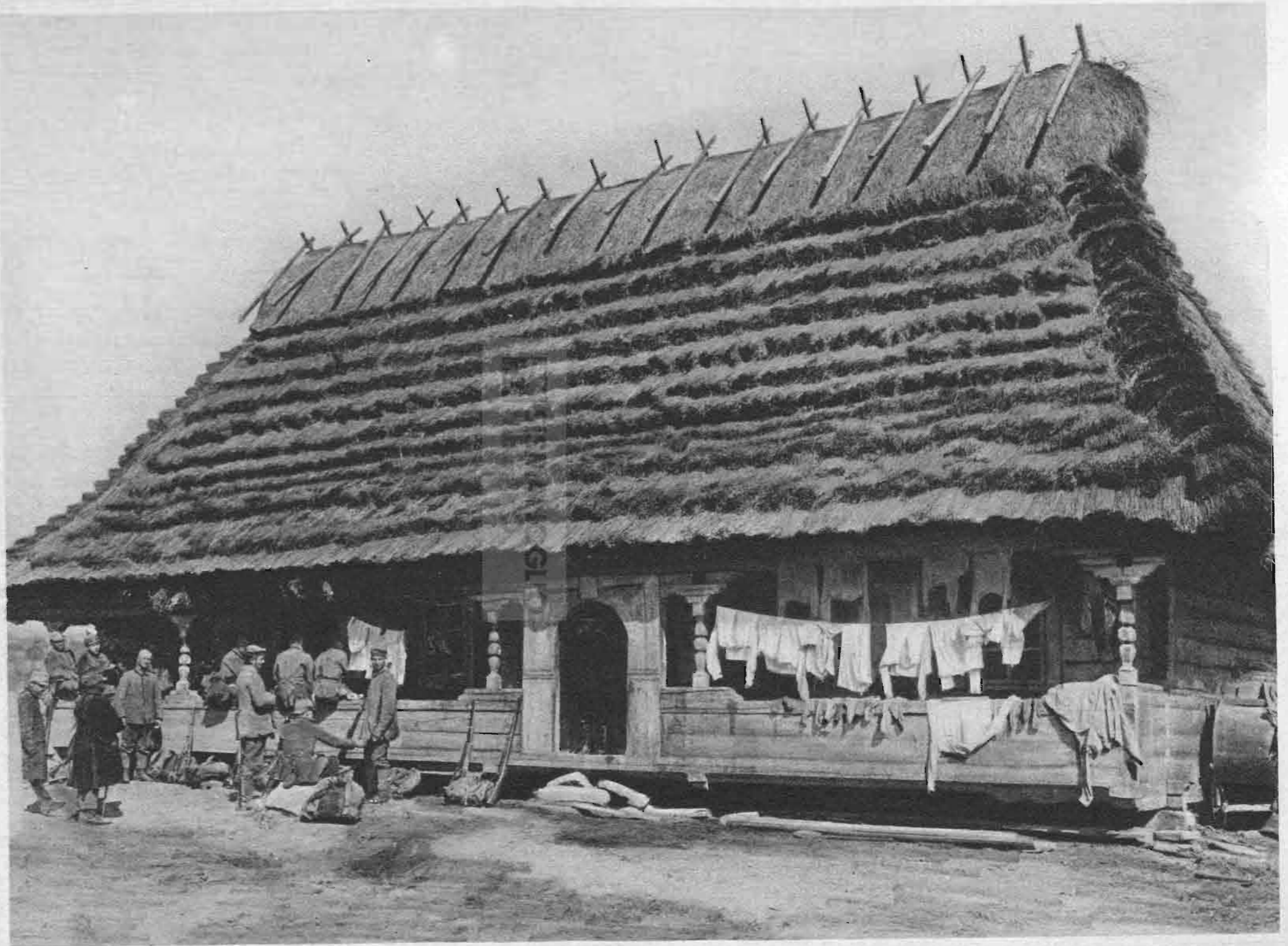
Caseria rutena
de Tucholka.



Une maison de
paysans ruthènes à
Tucholka.



Casorio ruthenico
em Tucholka.





Krankentransportmittel in der
Wüste.

„Schituffs“, d. h. Tragbahnen, die an
Kamelen angebracht sind.

How wounded soldiers are
transported in the desert.

„Chitoufs“: or stretchers fitted on
camels.

Medios de transporte de enfermos
en el desierto.

„Schituffs“, esto es, angarillas dispuestas
en camellos.

Le transport des blessés dans
le désert.

„Schituffs“, brancards adaptés sur des
chameaux.

Meios de transporte-ambulancia
no deserto.

„Schituffs“, q. d. macas, levadas por
camelos.

Geschützübungen
auf einem türkischen
Kriegsschiffe in den
Dardanellen.



Artillery practice
on a Turkish warship
at the Dardanelles.



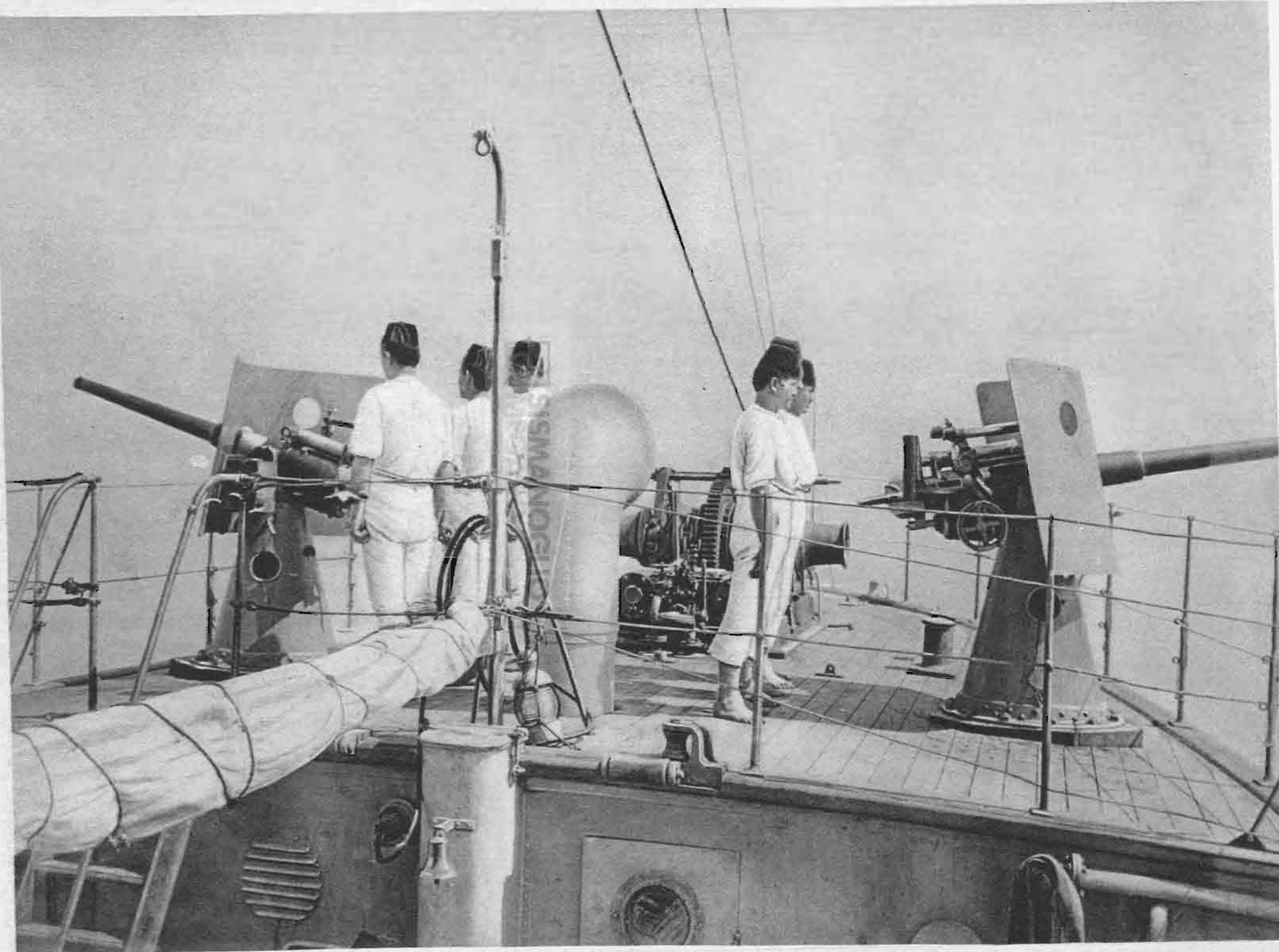
Ejercicio de fuego
de cañón en un buque
de guerra turco de los
Dardanelos.

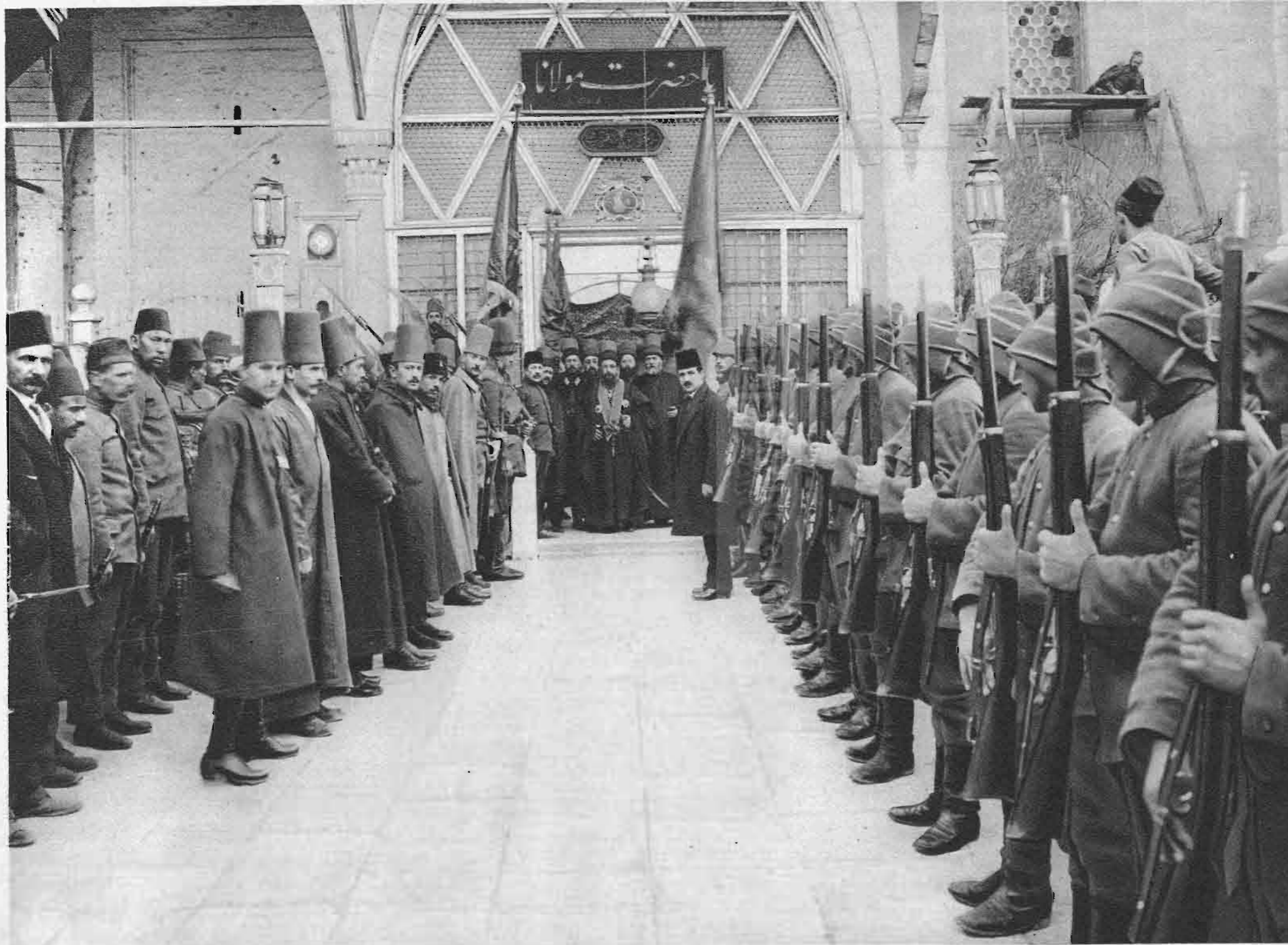


Exercices de tir au
canon sur un navire
de guerre turc aux
Dardanelles.



Exercicios
de artilharia num
cruzeiro turco nos
Dardanelos.





Konia.
Aufbruch der Der-
wische zum Heiligen
Krieg.



Konia.
Dervishes leaving for
the Holy War.



Konia.
Marcha de los der-
viches a la guerra
santa.



Konia.
Les derviches partent
pour la guerre sainte.



Konia.
A marcha dos dervis
à guerra santa.

Vom westlichen
Kriegsschauplatz.
Eine Automobil-
feldküche.



On the western
theatre of war.
An automobile
field kitchen.



Teatro occidental de
guerra. Auto-cocina
de campaña.



Théâtre occidental
de la guerre. Une
cuisine automobile
de campagne.



Teatro de guerra
occidental. Auto-
movel-cozinha de
campanha.





Aus einem Bekleidungsamt aus dem Osten. Die fertigen Mäntel werden verladen.



A glimpse of a Soldiers' Clothing Office in the East. Loading the finished cloaks.



Vestuario oriental. Cargando capotes confeccionados.



Un magasin d'habillement dans l'est. Chargement des manteaux confectionnés.



Administração vestidura de leste. Sendo despachadas capas feitas.



Soldatenleben und Felddienstübungen hinter der Front.

1. Feldartillerie. 2. Am Fernsprecher.



Soldiers' life and military practice behind the front:

1. Field artillery. 2. At the telephone.

Vida militar e manobras atrás da frente. 1. Artilharia de campanha.

2. Ao teléfono de campo.



2

Vida militar y ejercicios bélicos tras el frente.

1. Artillería de campaña. 2. Telefoneando.



La vie militaire et les exercices de service en campagne derrière le front de l'armée.

1. Artillerie de campagne. 2. Au téléphone.



Soldatenleben und Felddienstübungen hinter der Front.
Beim Abkochen.

Vida y servicios militares tras el frente.
Cuisando.



Soldiers' life and military practice behind the front.
Cooking the soldier's meal.

La vie militaire et les exercices de service en cam-
pagne derrière le front de l'armée.
La cuisine.

Vida de soldado e manobras atras da frente. O randio.

Soldatenleben und Feld-
dienstübungen hinter der
Front.

Mannschaften beim Kartoffel-
schälen.



Soldiers' life and military
practice behind the front.
The men engaged in potato
peeling.



Vida y servicios militares
de atrás del frente.
Pelando patatas.



La vie militaire et les
exercices de service en
campagne derrière le
front de l'armée.
L'épluchage des pommes
de terre.



Vida de soldado e ser-
vicio de campo atrás da
frente.
Pollando batatas.





Soldatenleben und Feld-
dienstübungen hinter der
Front.

In Erwartung des Feindes.



Soldiers' life and military
practice behind the
front.

Waiting for the enemy.



Vida y ejercicios bélicos
tras el frente.

Aguardando al enemigo.



La vie militaire et les
exercices de service en
campagne derrière le
front de l'armée.

En attendant l'ennemi.



Vida de soldado e
manobras atrás da frente.

A'espera do inimigo.

Vom östlichen Kriegsschauplatz.

Schweres russisches Geschütz durch einen 30,5 cm Mörser vollständig vernichtet.



From the eastern theatre of war.

Heavy Russian ordnance completely destroyed by 30,5 cm mortar.



Teatro de guerra oriental.

Cañon pesado ruso completamente aniquilado por un mortero de 30,5 cm.



Théâtre oriental de la guerre.

Pièce de grosse artillerie russe complètement détruite par un mortier de 30,5 cm.



No teatro de guerra oriental.

Peça russa grossa de todo destruída por um morteiro de 30,5 cm.





Vom westlichen
Kriegsschauplatz.

1. Ein unauffälliger Beobachtungsland.
2. Hinter der Front: eine eigenartige Kegelbahn.



On the western
theatre of war.

1. An inconspicuous observation post.
2. Behind the front: a remarkable skittle-alley.



Teatro de guerra
occidental.

1. Puesto de observación imperceptible.
2. Tras el frente: bolera especial.



Théâtre occidental de
la guerre.

1. Un point d'observation peu ressortant.
2. Derrière le front: un singulier jeu de quilles.



No teatro occidental
de guerra.

1. Posto de observação imperceptível.
2. Atras da frente: carreira do jogo da bola.



Ein Wohnwagen
deutscher Soldaten mit
Garten.



A house car and garden
of German soldiers.



Coche-habitación
con jardín de soldados
alemanes.



Un wagon avec jardin,
servant d'habitation à des
soldats allemands.



Morada em wagon
com jardim de praças
alemãs.





**Nationaler Frauen-
verein Frankfurt a. M.**

1. Blick in die Nähabteilung.
2. Annahme und Ausgabe.



**National Women's
Society,
Francfort-on-the-Main.**

1. A glimpse of the sewing
department.
2. Reception
and delivery.



**Sociedad feminista
nacional de Francfort.**

1. Vista de la costurería.
2. Ingreso y entrega.



**L'Union nationale des
femmes à Francfort sur
le Main.**

1. Vue de la section de couture.
2. Réception et expédition.



**Associação nacional
feminina de Frank-
fort s. o. Meno.**

1. Olhar no compartimento
de costura.
2. Recebimento
e distribuição.

Ausstellung von Arbeiten der Verwundeten im Verwundeten-Erholungsheim Potsdam: Villa Keller.



An exposition of manual work of the wounded, at the Convalescent Home: Villa Keller, Potsdam.



Exposición de labores de heridos en el sanatorio de reconvalecientes de Potsdam: Chalet Keller.



Exposition à la Villa Keller, à Potsdam, des travaux exécutés par les blessés.



Exposição de obras de feridos no sanatorio de convalescentes em Potsdam: Villa Keller.

Ausstellung von Arbeiten der Verwundeten im Verwundeten-Erholungs-heim Potsdam: Villa Keller.



An exposition of manual work of the wounded, at the Convalescent Home: Villa Keller, Potsdam.



Exposición de labores de heridos en el sanatorio de reconvalecientes de Potsdam: Chalet Keller.



Exposition à la villa Keller, à Potsdam, des travaux exécutés par les blessés.



Exposição de obras de feridos no sanatorio de convalescentes em Potsdam. Villa Keller.



Stettin.
Obst- und Gemüsemarkt
am Hafen.

Stettin.
The fruit and vegetable market on the
harbor.

Stettin.
Mercado de frutas y verduras en
el puerto.

Stettin.
Le marché aux fruits et aux légumes
près du port.

Stettin.
Mercado de fruta e legumes
no porto.



Schülergärten in Königsberg i. Pr.
Die Behörden haben hier grössere
Strecken zur Bebauung durch Schüler
freigegeben.

Schoolboys' gardens at Königsberg,
(Eastern Prussia), where large tracts
have been licensed by public authorities
for cultivation by schoolboys

Huertas escolares de Koenigsberg
Las autoridades pusieron a disposición
de los alumnos extensos terrenos de
cultivo

Les jardins pour les enfants des
écoles à Koenigsberg.
La municipalité a mis de vastes terrains
à la disposition des enfants des écoles

Heortas de discipulos em Koenigsberg,
n. P. Concedeu gratuitamente ahi
o magistrado vastos terras a cultivar
por discipulos.



Die Ernte
in Deutschland
ist im Kriegsjahr 1915 gut
ausgefallen. An Arbeits-
kräften und Gespannen ist
kein Mangel.



The harvest in
Germany,
in the year of war, 1915,
has given excellent results.
There is no want of workers
or teams.



La cosecha en
Alemania
ha sido buena en el año
de guerra 1915. Ni escasean
operarios, ni tracción de
sangre.



La récolte en
Allemagne,
dans l'année de guerre
1915, a donné d'excellents
résultats. On ne manque
ni de main d'œuvre ni
d'attelages.



A colheita foi boa
na Alemanha
no ano de guerra de 1915.
Não faltavam nem braços
nem parelhas.



 **SISMANOGUO**
MISERICO

Tiefdruck
von
RUDOLF MOSSE
Berlin SW.

STAMBOGLIO